



SHALOM ASZ

(De la *Enciclopedia Hebrea - General, judía e israelí*, vol. 7, Jerusalén – Tel Aviv, 1954)

Shalom Asz (nacido en 1880, Kutno, Polonia) fue un escritor yiddish; Autor de novelas, obras de teatro y ensayos. Su padre, Moshe, hijo de una familia de matadores rituales, era comerciante de ganado y posadero. Su madre estaba relacionada con uno de los rabinos de Łęczyca¹. Según Asz, heredó de su madre un corazón que no conoce descanso y está inmerso en sueños, mientras que de su padre heredó la fe y la seguridad. La primera educación de Asz fue en el *cheder* y luego en una *yeshiva*. Cuando dejó el *Beit Midrash* (tenía 17 años), se encontró con una traducción alemana de los *Tehillim* en letras hebreas y a partir de ella intentó aprender alemán. Más tarde, estudió el alfabeto alemán y comenzó a leer los clásicos alemanes, por lo que en su casa fue sospechoso de herejía. Aparte de eso, un espíritu de inquietud lo invadió y ya no podía sentarse en un solo lugar. Y así, se topó con un pueblo, en casa de unos familiares. Allí enseñó la Torah a sus hijos y al mismo tiempo observó la vida de los

campesinos polacos. Fue, según él, "la escuela primaria de su vida". Su "escuela secundaria" estaba en la ciudad de Włocławek, donde se ganaba la vida escribiendo cartas, un oficio "que le abrió los rincones ocultos de la vida". a sus hijos y al mismo tiempo observó la vida de los campesinos polacos. Fue, según él, "la escuela primaria de su vida". Su "escuela secundaria" estaba en la ciudad de Włocławek, donde se ganaba la vida escribiendo cartas, un oficio "que le abrió los rincones ocultos de la vida".

Bajo la influencia de obras escritas en hebreo, ruso, polaco y alemán, Asz comenzó a intentar componer literatura, al principio en hebreo. En 1899 mostró sus escritos a Y. L. Peretz en Varsovia y, según su sugerencia, Asz comenzó a escribir en yiddish. En 1900, su primer escrito llamado "Moshe'le" se publicó en *Der Yid*². Al mismo tiempo, sus dibujos y cuentos fueron publicados en *HaDor*³ y *HaTsifra*⁴, y en 1902-1903 sus cuentos y dramas cortos publicados en hebreo en *HaShiloach*⁵ y *Luach Achiasaf*⁶. En aquellos años se publicó por primera vez una colección de sus dibujos en forma de libro en hebreo, "Stories" (Editorial Tushiya), y en yiddish – *In A Shlekhter Tsayt* "In Terrible Times" (Progress Publishers). Sus años de infancia se reflejan en sus primeros escritos, y es

¹ NdT: Malka Frajda Asz, de soltera Widawska (1 de octubre 1, 1850, Łęczyca – 1938, Kutno), segunda esposa de Moshe Asz. Ver artículo en la p. 255 del libro original.

² NdT: yiddish, "El judío".

³ NdT: *HaDor* (lit. 'La generación') – revista literaria en lengua hebrea publicada en Cracovia, Polonia, en 1901-1904.

⁴ NdT: *HaTsifra* (lit. 'La época') – un periódico en hebreo publicado en Polonia.

⁵ NdT: *HaShiloach* – revista literaria en lengua hebrea.

⁶ NdT: *Luach Achiasaf* – almanaque en lengua hebrea.

posible que también tengan algo de la influencia literaria de Avrom Reyzen y Hersch Dovid Nomberg, con quienes Asz socializó desde el día que llegó a Varsovia y "vivió con ellos en huecos oscuros y húmedos y entró en contacto con la angustia humana". Se produjo un cambio en su vida cuando conoció al escritor judío polaco M. M. Shapira, con cuya hija Matilda se casó más tarde. Las necesidades de su vida se multiplicaron y con ello se ampliaron sus logros literarios.

En 1904, Asz publicó en *Der Fraynd*⁷, capítulo por capítulo, su cuento *Dos Shtetl* ("El pueblo", 1913), y este cuento, que apareció al año siguiente en forma de libro, abrió un nuevo capítulo no sólo en la obra de Asz. Desde entonces se ha sentido un tono nuevo y más alegre que en la literatura yiddish. El lugar de la pobreza de los "malos tiempos" lo hereda el idilio inocente del "pueblo", lleno de espíritu de familia. Al igual que los "Cuentos populares" de Perec, las historias humorísticas de Shalom Aleichem y "La vida de Shlomo", la última historia de Mendele, el nuevo punto de inflexión, que se aplicó a casi toda la literatura del pueblo judío a principios del siglo XX, Esto también se nota en "El pueblo" de Asz: admiración romántica por el modo de vida de la gente, en lugar de la actitud negativa de los educados, fe en lugar de desesperación y humor en lugar de sátira.

En el mismo año (1904), Asz escribió su primera obra "Se fue y regresó" (publicada en *HaShiloach*. Fue publicada en yiddish en forma de libro como "*Mitn Shtrom*" ("Con la corriente" en la "Biblioteca yiddish" de Perec) Después de "El pueblo", fue su segundo paso en el camino hacia la fama. Dos de las obras que escribió más tarde: *Meshiekh Tsaytn – A kholem fun mayn folk* ("Tiempos mesiánicos" - "Un sueño de mi pueblo", 1906) y "*Got fun Nekome*" ("Dios de la venganza", 1907), se presentaron en ruso, polaco, alemán y otros idiomas. Luego, el nombre de Asz se publicó en los centros de literatura universal de San Petersburgo, Berlín y Munich. Los años siguientes escribió las obras "*Sabbtai Zevi*" (1908, en hebreo. 1928), "*Yikhus*" ("Linaje", 1909), "*Der Landsman*" ("Conciudadano", 1910), "*Der Bund fun di Shvakhe*" ("Los lazos de los débiles", 1912), "*Yiftakhs Tokhter*" ("La hija de Yiftach", 1913), "*Far Undzer Gloybn*" ("Por nuestras creencias", 1914), "*Dos Heylike Meydl*" ("La niña santa", 1916), "*Der Toyter Mensch*" ("El hombre muerto", 1920), "Yosef" (1924), "*Koyln*" ("Carbón", 1928) y más obras de tres y un acto.

En sus obras dramáticas, cuyos temas y motivos son individuales, psicológicos o nacionales y sociales, su fuerte ambición de traspasar las fronteras de la ciudad y enriquecer su obra literaria en términos de contenido y forma se siente como una sola. Esta ambición también se deja sentir en sus nuevas historias. La primera de sus novelas "Maria" (1912), y su secuela "*Der Veg tsu Zikh*" ("El camino hacia uno mismo", 1913), trata de la vida y los problemas de los judíos en muchas ciudades y países.

Por su alcance, "María" es una novela de la diáspora, pero carece de unidad arquitectónica.

Asz comenzó a escribir novelas después de realizar varios viajes importantes, comenzando por Europa y más tarde en *Eretz Israel* (1908). El fruto de su viaje a *Eretz Israel* fue "En Eretz Israel" (Varsovia, 1911), y el fruto de su viaje a América fueron obras de teatro e historias de la vida judía en América. En 1908 participó, con Perec y otros autores yiddish, en la "Conferencia de lengua yiddish de Czernowitz", y allí dio una conferencia sobre la recopilación de los tesoros de la literatura israelí antigua en yiddish (él mismo tradujo el "Libro de Rut" al yiddish).

En los mismos años escribió el cuento largo "*R' Shlomo Nagid*" (1913, en hebreo 1917), en el que volvió a ocuparse del asunto de la ciudad, pero ahora lo trataba después de haber madurado su talento. En la nueva historia, Asz quería decir algo y no sólo cantar. Esta historia se convirtió para él en una escala artística y, en las historias que escribió después, Asz pidió regresar y alcanzar esta cima. Sin embargo, esta aspiración no se cumplió pronto. La novela social "Motke el ladrón" (1917, en hebreo 1929) – la primera parte es muy conmovedora, pero el resto no es más que una historia típica de la vida en el "inframundo". "*Onkl Mozes*" (1918), aunque no está llena de vida como "Motke el ladrón", la supera en la unidad y la totalidad de sus partes. Aquí vuelve a ocupar un lugar en la cabecera de la ciudad polaca, pero al estilo americano, y ya no se trata de un idilio patriarcal, sino más bien de un drama cómico. Más que eso fue su éxito en "*Kiddush HaShem*"⁸ (1920, en hebreo 1927), una historia de los días de los decretos de 1648 y 1649 – una de las primeras historias históricas de la literatura yiddish moderna. A la manera de Asz también en otras historias, presentó aquí el sagrado Shabbat contra la gris mundana vida judía, contra la esclavitud extranjera: la libertad doméstica. La obra semimelodramática, "*Di Kishefmakherin fun Kastilyen*" ("La bruja de Castilla", 1921, en hebreo 1928), es una continuación de "*Kiddush HaShem*" según su espíritu, aunque no según su contenido.

Asz immigrated to America at the beginning of the First World, but returned to Poland a few years after the war and later settled in France. In 1938 he settled in the United States and became an American citizen.

En 1920, con motivo del cuadragésimo cumpleaños de Asz, se formó un comité en Nueva York (encabezado por el Dr. Y. L. Magnes), que publicó en 1921 la colección de sus escritos en doce volúmenes, con una introducción de Sh. Níger. En 1930 se celebró su quincuagésimo cumpleaños y en 1932 fue honrado por la República Polaca con la medalla de la "Orden de Polonia Restituta"¹⁰ Al mismo tiempo, fue nombrado presidente honorario del Yiddish Pen Club (cargo del que se jubiló en 1936), y fue delegado en varios congresos de la Internacional Literaria. En 1937, el "Instituto Judío de Estudios Religiosos" de Nueva York le otorgó el título de "Doctor Honorario en

⁷ NdT: *Der Fraynd* ("El amigo"), el primer diario yiddish de la Rusia zarista.

⁸ NdT: hebreo, "Martirio".

⁹ NdT: años de masacres, en Ucrania, de unos 100000 judíos.

¹⁰ NdT: La Orden del Renacimiento de Polonia.

Literatura Hebrea". Durante muchos años fue miembro de la Agencia Judía para Israel.

Asz tomó el material para sus cuentos y novelas de la vida judía general de los países en los que vivió. "*Di Muter*" ("La madre", 1923, en hebreo 1929) es una novela de dos partes, una judía polaca y otra estadounidense. Esta novela es rica en descripciones del entorno y los personajes de los individuos, pero sin imperfecciones. "*Toyt Urteyl*" ("Sentencia de muerte", 1927, en hebreo 1930) – una historia más larga de la vida estadounidense en general – está limpia de este defecto, y ese es el caso en su cuento "*Khaym Lederers Tsurikkumen*" ("El regreso de Chaim Lederer" 1927, en hebreo 1930). Al igual que el personaje principal de "Sentencia de muerte", Chaim Lederer pertenece a un grupo de personalidades muy típico de Asz: cada uno de ellos, como el propio autor, echa de menos un ideal, busca la fe. El tipo de almas llenas de anhelo y que buscan estos caminos es también Zachary Mirkin, el héroe principal de la trilogía "*Farn Mabul*" ("Antes del diluvio": San Petersburgo 1927; Varsovia 1930; Moscú 1932) – una obra monumental que, en algunos aspectos debería verse como una secuela de la primera novela de Asz ("Maria") y su secuela ("El camino a uno mismo"), pero su estructura ha mejorado enormemente con respecto a la de estas novelas y el alcance es mucho mayor. En la primera parte se describe a San Petersburgo, a antigua capital de Rusia, como el centro de la inteligencia judía en Rusia en el período previo a la revolución. En la segunda parte, se describe a Varsovia como el antiguo centro de la vida del pueblo judío, y de los principales movimientos en la vida del pueblo judío, como movimiento sionista y como movimiento socialista en Polonia; en la tercera parte – Moscú – se describen los acontecimientos y los líderes de la Revolución Comunista. Artísticamente, la mejor de las tres partes de la trilogía es la parte central, donde Asz despliega una hoja de vida con raíces profundas, que conocía bien y las turbulentas corrientes de la vida del Moscú revolucionario.

Después de la novela de la gran generación social "Antes del diluvio", Asz buscó, por así decirlo, relajarse en un libro tranquilo – la historia de una vida personal oculta "*Gots Gefangene*" ("*der Goyrl fun a Froy*") ("Los prisioneros de Dios" ["El destino de una mujer"], 1933). Un año más tarde escribió "*Der Tehilim-Yid*" (1934, en hebreo "El judío de los Salmos", 1935-6) – un libro en el que Asz dobla repetidamente los motivos principales de casi todos sus escritos, y especialmente el motivo de fe en la fe. En 1937 publicó "*Baym Opgrunt*" ("En el abismo"), una novela de los días de la inflación en Alemania después de la Primera Guerra Mundial, que Asz veía como una inflación de todos los valores y de los valores espirituales en general. "*Gezang fun Tol*" ("Canción del valle"), publicada en 1938, es una descripción poética de la vida de los pioneros en *Eretz Israel*, en el lugar que Asz visitó en 1936.

La primera parte de su segunda trilogía, que trata sobre los creadores del cristianismo ("El hombre de Nazaret", la fuente en yiddish no se publicó hasta 1943, mientras que su traducción al inglés se publicó en 1939; "El mensajero" aún no se ha publicado en yiddish). y no se publicó en inglés hasta 1943; "Miriam" – en inglés en 1949), es psicológicamente una secuela de "The Psalms' Jew" y, en términos de tema, de algunas de sus primeras historias. "El hombre de Nazaret" fue recibido con entusiasmo en la prensa inglesa, pero no así en la prensa yiddish. No sólo que "*Forverts*," que hasta entonces sirvió como albergue permanente para Asz, se negó a publicar la novela, sino que también se manifestó abiertamente en contra del autor afirmaba que estaba "predicando el cristianismo", "conduciendo a la conversión del judaísmo", etc. La mayor parte de la prensa judía siguió el consejo editorial del "*Forverts*," y desde entonces se ha establecido una partición entre Asz y la literatura yiddish, y hasta cierto punto también fue desterrado de la sociedad judía¹¹. En todo lo que escribió durante los últimos diez o doce años se empezó a buscar y encontrar "predicaciones religiosas" y todo tipo de "impureza". La vida judía en América "East River" (1946), en sus relatos sobre los decretos de Hitler "*Der Brenendiker Dorn*" ("La zarza ardiente" 1946), e incluso en la novela "*Moshe*" (1951).

Incluso en estas obras, como en todas las que las precedieron, tenemos ante nosotros a un narrador que escribe obras de teatro y novelas de primer nivel, que destaca por una visión idealista de la vida, una imaginación romántica, un talante lírico y un estilo realista. El entorno nacional y social de sus héroes no es menos importante para él que su "yo" privado. Sus pensamientos morales y sus actividades religiosas no son menos importantes a sus ojos que el resto de las líneas de su carácter. Lo típico de Asz como creador es el mal humor, la agresión y la migración incesante a nuevas áreas. Por lo tanto, no es de extrañar que Asz, que inició la actividad literaria como poeta de la ciudad, estuviera destinado a sacar la literatura yiddish de las inmediateces de la ciudad. Como artista del pensamiento, como escritor de un ethos religioso, buscó destruir la división entre la verdad de la belleza y la belleza de la verdad. Sus raíces están profundamente arraigadas en la herencia de su pueblo, y especialmente en los valores de "fe y seguridad", no sólo que las puertas de la literatura mundial no estaban cerradas ante él, sino que se le ayudó a entrar por ellas. Sus escritos han sido traducidos a todos los idiomas de la cultura. En hebreo, además de lo mencionado en el cuerpo de la evaluación, se publicaron: Obras completas de Shalom Asz, Odessa 1912; "*Kiddush HaShem*", Tel-Aviv 1927; "Varsovia", idem 1934; "Moscú", idem 1934-1935; "San Petersburgo", idem 1934; "*Baal HaTehilim*", idem 1935; "*Moshe*", Jerusalén 1953; "El hombre de Nazaret", Jerusalén 1953.

Sh. Asz, autobiografía (*Forverts*, 28.5.1922); Z. Reisen Lexicon 1, 1926; Sh. Niger "*Dertseylers*

¹¹ NdT: ver artículo en la p. 472 del libro original.

*un Romanistn*¹² 1, 1946, pp. 320-530; la mencionada, "Algemeine Encyclopedie"¹³, v, pp. 5-12; *Bal-Makhshoves*¹⁴, "Geḳlibene yerḳ"¹⁵, 1953; Yochanan Twersky, *Escritores yiddish en Estados Unidos*, Achisefer 1943, pp. 264-271.

Sh. N. (Shmuel NIGER)

¹² NdT: yiddish, "Narradores y novelistas".

¹³ NdT: yiddish, Enciclopedia general en yiddish.

¹⁴ NdT: yiddish, "Hombre de pensamiento", seudónimo de Isidor [Israel] Eliashev.

¹⁵ NdT: yiddish "Geḳlibene yerḳ" – "Obras completas".